

<https://www.techtarget.com/searchcio/definition/ICT-information-and-communications-technology-or-technologies>.

4. The Use of ICT in Education. *Pedagoo Online Platform*. [Electronic resource]. Access mode: <https://pedagoo.com/uses-of-ict-in-education/?lang=en>.

5. What is ICT? [Electronic resource]. Access mode: <https://www.tutor2u.net/business/reference/what-is-ict>.

6. The Partnership for 21st Century Skill. (2012). Framework for 21st Century Learning. [Electronic resource]. Access mode: <https://education.microsoft.com/GetTrained/ITL-Research>.

7. Technology Integration. ICTE Solutions. Australia. [Electronic resource]. Access mode: <https://www.ictesolutions.com.au/blog/why-schools-should-invest-in-ict/>.

8. Kulish I., Nekož S. Students' Knowledge Construction as a Necessary Skill of the 21st Century in the Context of Professional-Oriented Foreign Language. *Modern Aspects of Science. 29th volume of the international collective monograph. Czech Republic. 2023. P. 176-192.*

Яна Курбанова

здобувачка першого (магістерського) рівня вищої освіти
Науковий керівник: докторка філологічних наук, доцентка **Оксана П'єцух**
Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
(Черкаси, Україна)

ТРАНСФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ВУЗЬКОСПЕЦІАЛІЗОВАНОЇ НАУКОВОЇ СТАТТІ З ПСИХОЛОГІЇ «SCHOOL INFLUENCES ON CHILDREN'S DEVELOPMENT»

Науковий переклад – це один з видів професійного перекладу. Головна мета наукового перекладу – донести точний зміст документа, у такому перекладі має значення кожне формулювання [3]. Наукові тексти досить складні для перекладу, враховуючи їхню природу, тому необхідно звертати увагу на відмінності у стилі та змісті [2].

Метою нашої роботи є висвітлення особливостей трансформацій у власній версії українського перекладу вузькоспеціалізованої наукової статті з психології «School Influences on Children's Development» («Вплив школи на розвиток дитини»).

Перекладацька трансформація – «це перетворення, модифікація форми, або змісту і форми, зокрема, з метою збереження відповідності комунікативного впливу на адресатів оригіналу й перекладного тексту» [1, с. 40].

Якщо художній переклад може бути наповнений різними порівняннями, метафорами, метоніміями, то переклади різних наукових статей досить «сухі» і технічні [3]. При перекладі зустрічається велика кількість трансформацій граматичного аспекту. Перетворення фонетичного та лексичного аспекту також наявні в тексті.

Розглянемо приклад лексичного аспекту, а саме кореферентну заміну:

The review is limited to research on «mainstream» pupils because inclusion of those with special needs would have made the task unmanageable // Огляд обмежується дослідженнями «звичайних» учнів, оскільки включення **учнів** з особливими потребами зробило б завдання некерованим

У перекладі вказівний займенник *those* ми замінили іменником *учні*, що несе в собі більше інформативності та уточнення.

До трансформацій денотативного плану належать метонімічні заміни, які можна диференціювати залежно від статусу суміжних предметів, явищ, понять [1, с. 116]. Розглянемо один із прикладів:

...thus allowing causal models to be devised which suggest lasting benefits of pre-school education, especially for those from disadvantaged backgrounds // ...що дозволило розробити причинно-наслідкові моделі, які свідчать про довготривалі переваги дошкільної освіти, **особливо для дітей з неблагополучних родин**

Розглянемо приклад граматичних трансформацій із залученням явища перестановки:

Thus, the extent of school effects are presented first, followed by consideration of mediating factors (cognitive, motivational, organisational) which might underpin them // Таким чином, **спочатку представлено масштаби впливу школи**, а потім розглядаються фактори-посередники (когнітивні, мотиваційні, організаційні), які можуть лежати в основі цього впливу.

Перекладацькі перестановки виникають як результат особливостей правил, які застосовуються в тій чи іншій конструкції певної мови.

У перекладі наукового тексту переважають граматичні трансформації, зумовлені системними вимогами мови перекладу. Лексичні трансформації також присутні, але метафоричні трансформації були рідкісними внаслідок особливостей наукового дискурсу.

Література

1. Литвин І. М. Перекладознавство. Навчальний посібник. Вид. 6-те, допов. Черкаси: видавець Ю. А. Чабаненко, 2022. 258 с.
2. Особливості перекладу наукових статей. URL: <https://profpereklad.ua/osoblivosti-perekladu-naukovih-statej/>.
3. Переклад наукових статей та їхні особливості. URL: <https://translate.jurklee.ua/uk/perevod-nauchnyh-statej-i-ih-osobennosti/>.
4. Словник англійської мови онлайн. URL: <https://uk.englishlib.org/>.
5. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>.